



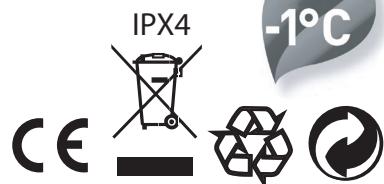
HAVERLAND

MANUAL DE INSTALACIÓN Y USO
MANUAL DE INSTALAÇÃO E USO
MANUAL D'INSTALLATION ET UTILISATION
INSTRUCTIONS AND INSTALATION MANUAL

RCE



HAVERLAND
comprometidos con el
medio ambiente



1. ADVERTENCIAS GENERALES

- * Este emisor térmico es un aparato para fijarlo a la pared. Por favor, lea las instrucciones explicativas para su montaje.
- * Este emisor se ha llenado con una cantidad determinada de un fluido térmico especial, por lo que las reparaciones que requieran la apertura del depósito o la presencia de fugas, no deben efectuarse más que por el fabricante o por un S.A.T.
- * La garantía del aparato no cubrirá cualquier daño causado por la no lectura de estas instrucciones.
- * Para desconectar el emisor de la red eléctrica saque la clavija de alimentación del enchufe. Nunca tire del cable.
- * No dejar el cable de conexión en contacto con el aparato mientras esté encendido.
- * Durante su funcionamiento, debe tenerse la precaución de mantener el aparato alejado de materiales combustibles tales como cortinas, moquetas, muebles, etc.
- *



NO CUBRIR EL APARATO. NO LO USE PARA SECAR ROPA. Si se cubre, existe el riesgo de producirse un sobrecalentamiento.

- * **PELIGRO:** Si el cable de alimentación esta dañado, debe ser sustituido por el fabricante, por su Servicio Postventa o por personal cualificado similar.
- * Si el aparato se va a instalar en un cuarto de baño, debe ser colocado de tal manera que el aparato no pueda ser tocado por cualquier persona que se encuentre en la bañera o ducha.
- * El aparato no debe estar situado debajo o delante de una toma de corriente.
- * Cuando se desechen los emisores, deben tenerse en cuenta los requisitos establecidos por la legislación para el tratamiento y reciclaje de los residuos (fluido térmico).
- * La instalación debe ser efectuada según la legislación eléctrica vigente.
- * Este aparato debe ser conectado a tierra.
- * El emisor debe ser instalado de tal manera que la clavija de alimentación sea siempre accesible.
- * Este emisor no se debe encastrar. Respetar siempre las distancias de seguridad.
- * Para evitar que los niños puedan variar la programación del emisor, dispone de un bloqueo.
- * Para entrar en modo programación se debe PULSAR LA TECLA "PROG" DURANTE 2 SEGUNDOS.
- * Este aparato no está pensado para ser usado por personas (incluidos niños) con capacidades físicas reducidas, sensoriales o mentales, con poca experiencia o conocimiento, al menos que estén bajo supervisión de una persona responsable de su seguridad con las instrucciones de uso del aparato. Los niños deben ser supervisados para asegurar que no juegan con el aparato.
- * Los niños menores de 3 años deben mantenerse fuera del alcance del aparato a menos que sean continuamente supervisados. Los niños desde 3 años y menores de 8 años deben sólo encender/apagar el aparato siempre que éste haya sido colocado o instalado en su posición de funcionamiento normal prevista y que sean supervisados o hayan recibido instrucciones relativas al uso del aparato de una forma segura y entiendan los riesgos que el aparato tiene. Los niños desde 3 años y menores de 8 años no deben enchufar, regular y limpiar el aparato o realizar operaciones de mantenimiento.
- Este aparato puede ser usado por niños mayores de 8 años y por personas con discapacidades físicas, sensoriales o mentales, o sin experiencia o conocimientos, siempre y cuando hayan sido debidamente formados y son supervisados por alguien que entiende los riesgos.

La limpieza y el mantenimiento a realizar por el usuario no se deben hacer por niños. Los niños no deben jugar con el aparato.

PRECAUCIÓN: Algunas partes de este producto pueden ponerse muy calientes y causar quemaduras. Debe ponerse atención particular cuando los niños y las personas vulnerables estén presentes.

- * Este emisor puede funcionar con centralitas externas programables o cualquier otro dispositivo de control exterior, siempre que el periodo de desconexión eléctrica no sea superior a las 24 horas.
- * La garantía del aparato no cubrirá cualquier daño causado por la no lectura de estas instrucciones.

1. ADVERTENCIAS GERAIS

- * Este emissor térmico é um aparelho para estar fixo à parede. Por favor leia as instruções de montagem.
- * Este emissor foi cheio com uma quantidade determinada de fluido térmico especial, pelo que as reparações que requeiram a abertura do depósito ou a presença de fugas, devem ser efectuadas unicamente pelo fabricante ou pelos serviços de assistência técnica.
- * Não puxe o cabo.
- * Não deixe o cabo de ligação em contacto com o aparelho enquanto este estiver aceso.
- * Durante o funcionamento deve ter-se em atenção manter o aparelho afastado dos materiais inflamáveis, tais como, cortinas, tapetes, móveis, etc.
- *



Não tape o aparelho . Não o use para secar roupa. Se o cobrir, corre o risco de um sobreaquecimento.

- * Para evitar que as crianças possam inadvertidamente variar os programas do emissor este dispõe de bloqueio.
 - * Para entrar em programação deve **PULSAR A TECLA “PROG” DURANTE 2 SEGUNDOS.**
 - * **PERIGO:** Se o cabo de alimentação estiver danificado, deve ser substituído pelo fabricante ou pelo serviço pós-venda.
 - * Se o aparelho vai ser instalado num quarto de banho, deve ser colocado de tal forma que não seja acessível de uma banheira ou duche.
 - * Para desligar o emissor da rede eléctrica retire a ficha de alimentação da tomada.
 - * Verifique se o emissor está desligado antes de realizar qualquer operação no seu interior.
 - * Deve ter em conta os requisitos estabelecidos pela legislação para o tratamento e reiclagem dos resíduos (fluido térmico) quando lá não necessitar dos emissores e os quiser pôr no lixo.
 - * A instalação deve ser feita segundo a legislação eléctrica vigente.
 - * Este aparelho deve ser ligado à terra.
 - * O emissor deve ser instalado de tal maneira que a ficha de ligação esteja sempre acessível.
 - * Este emissor não se deve encastrar. Deve-se respeitar sempre as distâncias de segurança.
 - * Este aparelho não foi concebido para utilização por pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais diminuídas nem com experiência ou conhecimento reduzido, exceto sob supervisão de um responsável pela sua segurança com as instruções de utilização do aparelho. As crianças deverão ser vigiadas para garantir que não brincam com o aparelho.
 - * As crianças com menos de 3 anos devem ser mantidas fora do alcance do aparelho, exceto em caso de supervisão permanente. As crianças com mais de 3 e menos de 8 anos devem apenas ligar/desligar o aparelho se este estiver colocado ou instalado na posição de funcionamento normal prevista, se forem vigiadas ou tiverem recebido instruções relativas à utilização do aparelho de uma forma segura e se entenderem os riscos que o aparelho envolve. As crianças com mais de 3 anos e menos de 8 anos não devem ligar, regular e limpar o aparelho ou realizar operações de manutenção.
 - * Este aparelho pode ser utilizado por crianças de 8 anos e para as pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais, ou falta de experiência ou conhecimento, desde que tenham sido devidamente treinados e são supervisionados por alguém que entende os riscos.
- A limpeza e a manutenção a ser efectuada pelo utilizador não deve ser feito por crianças. As crianças não devem brincar com o aparelho.
- CUIDADO:** Alguns componentes deste produto podem ficar muito quentes e provocar queimaduras. Deve ter-se um especial cuidado na presença de crianças e de pessoas vulneráveis.
- * O emissor pode funcionar com centrais externas de controlo, há que ter em conta que o aparelho não pode estar desligado da rede mais de 24 h.
 - * A garantia do aparelho não cobre o não cumprimento das instruções.

1. ADVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

- * Cet émetteur thermique est un appareil qui doit être fixé au mur. Veuillez lire les instructions explicatives pour son installation.
- * Cet émetteur à été rempli avec une quantité déterminée d'un fluide thermique spéciale, par conséquent, dans le cas ou les réparations exigent l'ouverture du dépôt où d'éventuelles fuites, celles-ci seront effectuées uniquement par le fabricant ou par le Service d'Assistance Technique.
- * Ne jamais tirer du fil électrique. Ne pas laisser le fil de connexion en contact avec l'appareil pendant qu'il est allumé.
- * Pendant son fonctionnement, il faudra prendre la précaution de maintenir éloigné l'appareil de matériaux combustibles tels que double-rideaux, moquettes, meubles, etc..

*



NE PAS COUVRIR L'APPAREIL. NE PAS L'UTILISER POUR SÉCHER LE LINGE. Le couvrir occasionnerait un danger, car il pourrait se produire une surchauffe.

- * Pour éviter que les enfants ne puissent varier la programmation de l'émetteur, celui-ci dispose d'un blocage. Pour entrer en mode programmation il faut appuyer sur la touche "PROG" pendant 2 secondes.
- * **DANGER:** Si le câble d'alimentation s'abîme il faudra le faire remplacer par un Service Technique Autorisé afin d'éviter un risque quelconque.
- * Si on installe l'appareil dans une salle de bains, il faudra le situer de telle manière qu'aucune personne qui se trouve dans la baignoire ou la douche puisse le toucher.
- * L'appareil ne doit pas être placer en-dessous ou devant une prise de courant.
- * Pour déconnecter le émetteur du réseau électrique, retirez la fiche d'alimentation de la prise de courant.
- * Vérifiez que le émetteur est déconnecté avant de réaliser une quelconque opération à l'intérieur de celui-ci.
- * Au moment de rejeter les émetteurs, il faudra tenir compte des exigences requises par la législation pour le traitement et recyclage des résidus (fluide thermique).
- * L'installation doit être effectuée selon la législation électrique en vigueur. Cet appareil doit être connecté à une prise de terre.
- * L'émetteur doit être installé de telle manière que la fiche électrique d'alimentation soit parfaitement accessible.
- * Cet émetteur ne doit pas être encastré. Respectez toujours les distances de sécurité.
- * Cet appareil n'est pas conçu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, avec peu d'expérience ou de connaissance, à moins qu'elles ne soient sous la supervision d'une personne responsable de leur sécurité, avec les instructions d'usage de l'appareil. Les enfants doivent être supervisés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.
- * Les enfants âgés de moins de 3 ans doivent se maintenir hors de portée de l'appareil, à moins qu'ils ne soient continuellement supervisés.
- * Les enfants de 3 ans à 8 ans peuvent allume / éteindre l'appareil, seulement si celui-ci a été placé ou installé dans sa position de fonctionnement normal prévue, et s'ils sont supervisés ou qu'ils ont reçu des instructions relatives à l'usage de l'appareil de façon sûre, et comprennent les risques que renferme l'appareil.
- * Les enfants de 3 ans à 8 ans ne doivent pas brancher, régler et nettoyer l'appareil, ou réaliser des opérations de maintenance.
- * Cet appareil peut être utilisé par les enfants à partir d 8 ans et les personnes aux capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou manquant d'expérience et de connaissance, sielles ont reçu la supervision ou la formation onvenable en ce qui concerne l'utilisation d l'appa-reil de façon sûre et qu'elles comprennent les dangers qu'il implique. La nettoyage et la maintenance à réaliser par l'usager ne doivent pas être efectués par des enfants. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.
- * **PRÉCAUTION :** Certaines parties de ce produit peuvent devenir très chaudes et provoquer des brûlures. Il faudra y accorder une attention particulière lorsque des enfants et/ou des personnes vulnérables seront présents.
- * **PRÉCAUTION :** Maintenir les emballages et autres accessoires inclus hors de la portée des enfants.
- * Évitez de toucher les parties externes de l'émetteur pendant son fonctionnement.
- * L'émetteur peuvent fonctionner avec des centrales externes de programmation ou tout autre dispositif de contrôle extérieur, chaque fois que la période de déconnexion électrique n'est pas supérieure aux 24 h.
- * La garantie de l'appareil ne tiendra pas en compte des dommages causés par la non lecture de ces instructions.

1. GENERAL WARNINGS

- * This thermal transmitter is an appliance to be fixed to the wall. Please read the explicatory instructions for its assemblage.
- * This transmitter has been filled with determined quantity of special thermal fluid. For this reason the necessary reparations that need the opening of the deposit or presence of any kind of escape should be undertaken by the manufacturer or by its Technical Assistance Service.
- * Never pull the wire. Do not leave the connection wire in contact with the appliance while it is on.
- * During its functioning, one must be careful to maintain the appliance far from combustible material such as curtains, carpets furniture etc.
- *



DO NOT COVER THE APPLIANCE. DO NOT USE IT TO DRY CLOTHES. If it is covered there is an overheating risk.

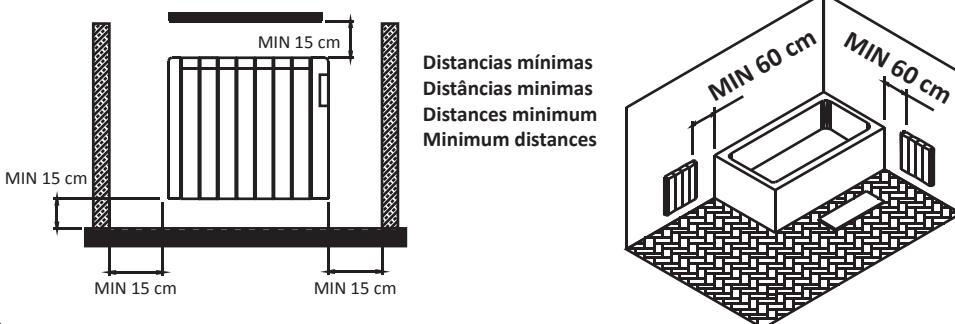
- * In order to prevent children from modifying the thermal transmitter programming, a safety blocking function is incorporated.
 - * To enter the programming mode the "PROG" key must be pressed for at least 2 seconds.
 - * **DANGER:** If the power supply cable is damaged, it should be substituted by the manufacturer or its Technical Assistance Service, or any qualify personal.
 - * If the appliance is going to be installed in the bathroom, it should be put in such a way that nobody in the bathtub or shower should be able to touch it.
 - * The appliance should not be located under or in front of a power supply socket.
 - * In order to disconnect the thermal transmitter from the mains power supply, unplug from the wall socket.
 - * Ensure that the thermal transmitter has been unplugged from the wall socket before carrying out any operation inside.
 - * At the moment of getting rid of these transmitters, the established rules for their treatment and recycling should be kept into account (thermal fluid).
 - * The installation should be undertaken according to the correct rules regarding the electric installation.
 - * The appliance should have a ground connection.
 - * The appliance should be installed in such a way that the power supply plug should always be accessible.
 - * This transmitter should not be fitted in. Please respect the safety distance.
 - * This heater is not designed to be handled by children or physically, mentally or sensory handicapped persons, with little experience or knowledge, unless under the supervision of a person responsible for their safety and in possession of the corresponding instructions on use. Children must be supervised to ensure they do not play with the heater.
 - * Children under 3 years must be kept well away from the heater unless under constant supervision.
 - * Children aged from 3 years and less than 8 years shall only switch on/off the appliance provided that it has been placed or installed in its intended normal operating position and they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved.
 - * Children aged from 3 years and less than 8 years shall not plug in, regulate and clean the appliance or perform user maintenance.
 - * This appliance may be used by children age 8 and over and by persons with physical, sensorial or mental disabilities or without experience or knowledge, provided they have been duly trained and are supervised by somebody who understands the hazards.
- The cleaning and maintenance to be carried out by the user must not be done by children. Children should not play with the appliance.
- * **PRECAUTION:** Certain parts of this heater may become very hot during operation and cause burns. Special care must be taken when children and other vulnerable persons are present.
 - * **PRECAUTION:** Keep bags and other accessories well out of the reach of children.
 - * Do not touch the outside of the heater during operation.
 - * The transmitter can work with external programming devices or any other device of exterior control, providing that the period of electrical disconnection is not superior to 24 h.
 - * The guarantee of the appliance will not cover any damage caused by not reading and following carefully these instructions.

2. INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN INSTRUCTIONS D'INSTALLATION INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO

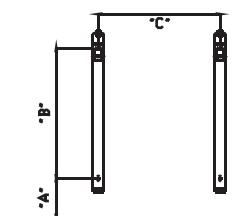
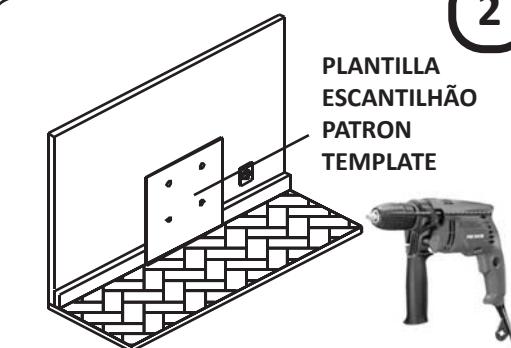
- a) - Es indispensable que el emisor SE FIJE FIRMEMENTE A UNA PARED FIRME Y NIVELADA.
 - É indispensável que o emissor SEJA FIXADO FIRMEMENTE A UMA PAREDE FIXA E NIVELADA.
 - Il est indispensable de FIXER FERMEMENT l'émetteur A UN MUR SOLIDE ET NIVELÉ.
 - It is important that the transmitter IS FIXED FIRMLY TO A SOLID AND LEVELLED WALL.
- b) - Comprobar que exista un enchufe cerca de donde lo vaya a situar.
 - Verifique se há alguma tomada perto de onde o vai colocar.
 - Vérifier qu'il y a une prise de courant pr^{ès} de l'endroit où vous souhaitez le situer.
 - Make sure that there is a socket near the area where you are going to place it.
- c) - Saque del interior de la caja de embalaje la plantilla donde se indica la posición de los taladros
 - Tire de dentro de caixa o escantilhão onde se indica a posição exacta dos furos.
 - Prenez de l'intérieur de la boîte d'emballage le patron où indique la position exacte où il faut.
 - Take out from the box the pattern to see the exact position of the bores necessary.

1

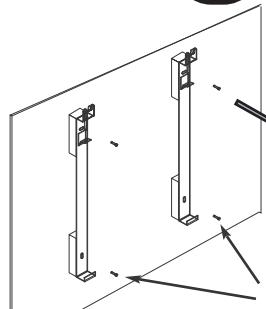
- a) - Para evitar problemas es necesaria una distancia mínima de 15 cm entre el emisor y cualquier material combustible.
 - Para evitar problemas é necessária uma distância mínima de 15 cm entre o emissor e qualquer material combustível.
 - Pour éviter des problèmes, la distance minimum nécessaire entre l'émetteur et quelconque matériel combustible es 15 cm.
 - To avoid problems it is necessary to keep a minimum distance of 15 cm between the transmitter and any combustible.



2



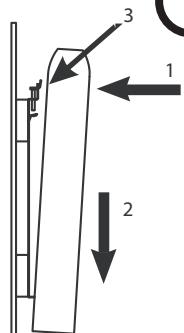
(W)	"A" (mm)	"B" (mm)	"C" (mm)
500	420	246	159
750	420	246	319
1000	420	246	478
1250	420	246	638
1500	420	246	638

3

**4 TORNILLOS
4 PARAFUSOS
4 VIS
4 SCREWS**

4

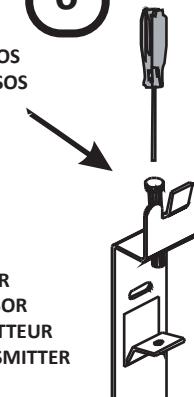
- APOYE EL EMISOR
- APOIE O EMISSOR
- APPUYEZ VOUS L'EMETTEUR
- PLACE THE TRANSMITTER

5

1. DESPLACE
DESLOQUE
PLACER
TO PLACE
2. CAER
CAIR
TOMBER
TO LET
3. APOYE
APOIE
APPUYEZ
TO PLACE

6

**2 TORNILLOS
2 PARAFUSOS
2 VIS
2 SCREWS**



- FIJAR EMISOR
- FIQUE EMISSOR
- FIXED L'EMETTEUR
- FIXED TRANSMITTER

7

- a) - A continuación, conecte la clavija de la manguera en un enchufe próximo.
 - De seguida, ligue a ficha de alimentação à tomada mais proxima.
 - Connectez ensuite la cheville du câble d'alimentation à une prise de courant située tout proche.
 - Then connected the plug to a nearby power supply (socket).
- b) - Asegúrese que el emisor quede fijado perfectamente en la pared, para evitar riesgos futuros.
 - Assegure-se que o emissor ficou perfeitamente fixo à parede, para evitar futuros riscos.
 - Assurez-vous que l'émetteur est bien fixé au mur pour éviter des risques futurs.
 - Make sure that the transmitter is perfectly fixed to the wall to avoid future risks.

IMPORTANTE:

- Para evitar problemas es necesario una distancia mínima de 15 cm entre el emisor y cualquier material combustible como muebles, cortinas, etc.
- Para evitar problemas é necessário uma distância mínima de 15 cm entre o emissor e qualquer material combustível como móveis, cortinas, etc.
- Pour éviter problèmes, la distance minimum nécessaire entre l'émetteur et quelconque matériel combustible, tels que meubles, rideaux, etc. est 15 cm.
- To avoid problems it is necessary to keep a minimum distance of 15 cm between the transmitter and any combustible material such as curtains, furnitures, etc.

3. DATOS TÉCNICOS CORDONNÉES TECHNIQUES

DADOS TÉCNICOS TECHNICAL INFORMATION

E

- Función manual o programado.
- 7 programas predefinidos.
- 1 programa configurable.
- Modo confort/ economía/ antihielo.
- Bloqueo de teclado.
- Programación semanal.
- Display luminoso ON/ OFF.

PT

- Modo manual ou programação.
- 7 programas de série.
- 1 programa configurável.
- Modo conforto/ económico/ antigelo.
- Bloqueio de teclado.
- Programação semanal.
- Display luminoso ON/ OFF.

F

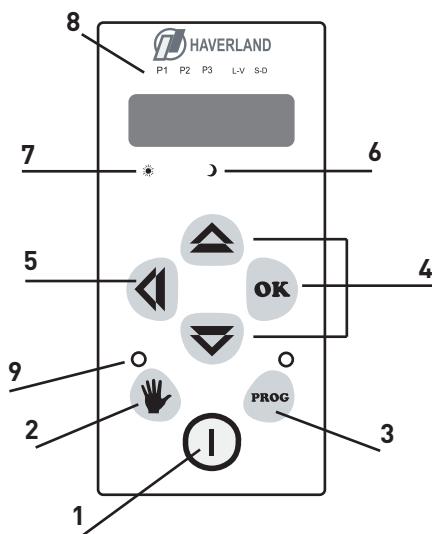
- Fonctionnement automatique ou Manual.
- 7 programmes ou plans de série.
- 1 programa configurable.
- Modes confort/ réduit/ hors-gel.
- Verrouillage du clavier.
- Programmation Hebdomadaire.
- Display lumineux ON/ OFF.

EN

- Manual or programming function.
- 7 programmes or series plans.
- 1 configurable programme.
- Confort/ economic/ antifreeze modes.
- Blockade of the keyboard.
- Weekly programming.
- ON/ OFF Luminous display.

4. FUNCIONAMIENTO FONCTIONNEMENT

WORKING



- E
1. STANDBY
 2. MODO MANUAL
 3. MENU PROGRAMACIÓN
 4. TECLAS DE NAVEGACIÓN (+, -, OK)
 5. ON/ OFF LUZ DISPLAY
 6. PILOTO ECONOMÍA
 7. PILOTO CONFORT
 8. PILOTOS PROGRAMACIÓN
 9. PILOTO MANUAL

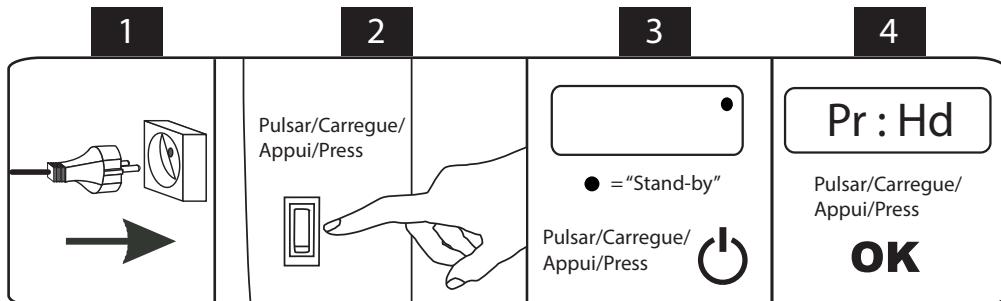
- PT
1. STANDBY
 2. MODO MANUAL
 3. MENU PROGRAMAÇÃO
 4. TECLAS DE NAVEGAÇÃO (+, -, OK)
 5. ON/ OFF DISPLAY LUMINOSO
 6. LED INDICADOR ECONOMIA
 7. LED INDICADOR CONFORTO
 8. LEDS INDICADORES PROGRAMAÇÃO
 9. LED INDICADOR MANUAL

- F
1. STANDBY
 2. MODE MANUEL
 3. PROGRAMMATION MENU
 4. TOUCHES DE NAVIGATION (+, -, OK)
 5. ON/ OFF DISPLAY LUMINEUX
 6. LED INDICATEUR D'ECONOMIE
 7. LED INDICATEUR DE CONFORT
 8. LEDS INDICATEURS D'PROGRAMMATION
 9. LED INDICATEUR D'MANUEL

- EN
1. STANDBY
 2. MANUAL MODE
 3. PROGRAMATION MENU
 4. NAVIGATION KEYS (+, -, OK)
 5. ON/ OFF LUMINOUSDISPLAY
 6. ECONOMIC LED
 7. CONFORT LED
 8. PROGRAMATION LEDS
 9. MANUAL LED

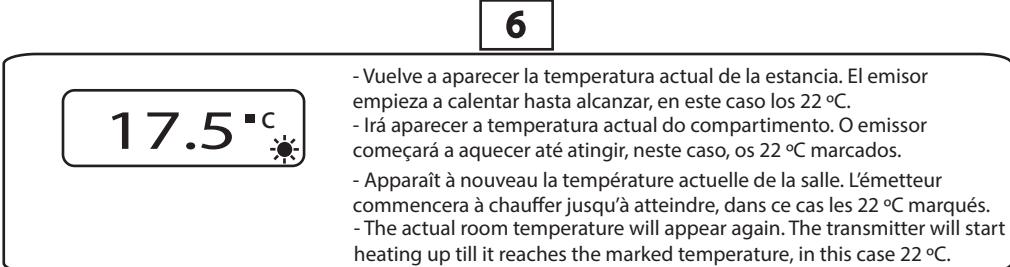
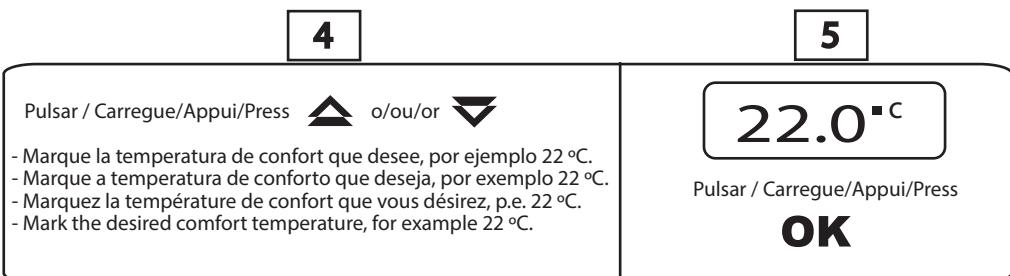
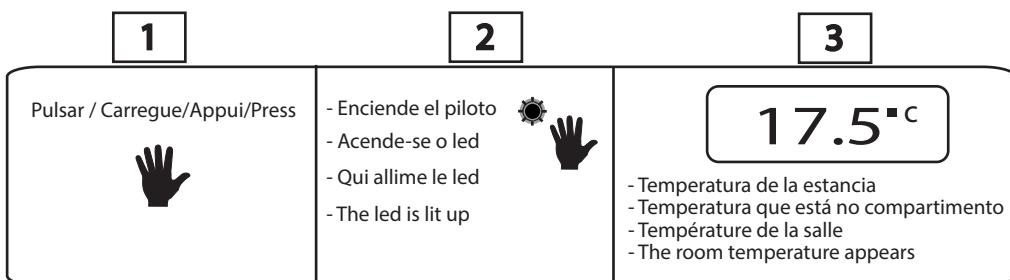
4.1 !!! INICIAR !!! !!! DÉMARRER !!!

START !!!



4.2 MODO MANUAL MODE MANUEL

MODE MANUAL



- El emisor térmico está programado desde su fabricación con 7 planes adecuados a la mayoría de las situaciones de calefacción que usted puede necesitar. Los 7 planes se describen en la Tabla nº 1.
- O emissor térmico vem programado de fábrica com 7 planos adequados à maioria das situações de aquecimento que possa necessitar. Os planos estão descritos Tabela nº 1.
- L'émetteur thermique est programmé dès sa fabrication avec 7 plans adaptés à la plupart des situations de chauffage dont vous pouvez avoir besoin. Les 7 plans sont décrits dans le tableau nº 1.
- The thermal transmitter is programmed with 7 plans during its manufacture which can be adapted to most of the heating situations that you may need. The 7 plans are described below in the table nº 1.

	Días laborables/Úteis/Ouvrables/Working Days	Fin de semana/Fim de semana/Fériés/Weekend
	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24	0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24
PLO1		
PLO2		
PLO3		
PLO4		
PLAH		
PLFS		
PLCF		

TABLA / TABELA / TABLEAU / TABLE N° 1

- El Plan AH está programado para cuando usted este fuera de su vivienda un largo periodo de tiempo, y quiera disponer de una protección contra heladas. El led de economía verde parpadeará.
- O Plan AH está programado para quando não estiver em casa por um largo período de tempo, e queira dispor de uma protecção contra geadas.
- Le Plan AH il est programmé pour dans les cas où vous êtes absent de chez vous et vous souhaitez avoir une protection contre les gelées.
- The Plan AH is programmed for periods when you are away from your home during long periods of time and would like a protection against freezing. The green economy LED will flash.

- El Plan FS es un plan de calefacción diseñado para los fines de semana. Con este plan de lunes a jueves, el emisor funcionará en posición de antihielo. Para indicarle a usted que el emisor esta en posición anti-hielo, el led verde de economía parpadeará. El viernes, sábado y domingo usted podrá configurar un programa a su medida.
- O Plan FS é um plano de aquecimento desenhado para os fins de semana. Com este plano de 2ª a 5ª feira, o emissor funcionará em posição de anti-gelo. Para indicar que o emissor está em posição de anti-gelo, o led verde de economia piscará. Na 6ª feira a Domingo poderá configurar um programa à sua medida.
- Le Plan FS est un plan de chauffage dessiné pour les week-ends. Avec ce plan, le jours situés entre le lundi et le jeudi, l'émetteur fonctionnera en position hors-gel. Pour vous indiquer que l'émetteur est en position antigel, le led vert d'économie clignote. Le vendredi à dimanche vous pourrez configurer un programme sur mesure.
- The FS Plan is a heating plan desired for weekends. With this plan the transmitter will work from monday to thursday in the antifreeze position. In the period from friday to sunday you can configure a programme according to your needs.

1

Pulsar 2 seg.:
Carregue 2 seg.:
Appui 2 seg.:
Press 2 seg.:

PROG

2

HorA

- Puede variar el idioma (castellano, inglés y francés) pulsando:
- Pode variar o idioma (español, inglés, francés) carregando:
- Pouvez changer la langue (espagnole, anglaise, française) en appuyant:
- You can change the language (spanish, english, french) pressing:



Pulsar:
Carregue:
Appui:
Press:

OK

3

- Programar la hora.
- Programar a hora.
- Programmer l'heure.
- Programming the hour.

Pulsar / Carregue/Appui/Press

00 : 00

▲ o/ou/or ▼

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

5

23 : 00

▲ o/ou/or ▼

- Programar los minutos.
- Programar dos minutos.
- Programmer des minutes.
- Programming the minutes.

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

6

dia

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

7

dd Lu

Pulsar / Carregue/Appui/Press

Pulsar / Carregue/Appui/Press

- Programe el día de la semana.
- Programe o dia da semana.
- Programez le jour de la semaine.
- Programme the day of the week.

▲ o/ou/or ▼

OK

8

tº CPulsar / Carregue/
Appui/Press**OK****22.0 ºC**

Pulsar / Carregue/Appui/Press

Pulsar / Carregue/Appui/Press

- Elija la temperatura de confort deseada.
- Marque a temperatura de conforto que deseja.
- Marquez la température de confort que désirez.
- Mark the desired comfort temperature.

▲ o/ou/or ▼

9

tº EPulsar / Carregue/
Appui/Press**OK****18.0 ºC**

Pulsar / Carregue/Appui/Press

Pulsar / Carregue/Appui/Press

- Elija la temperatura de economía deseada.
- Marque a temperatura económica que deseja.
- Marquez la température de économique que désirez.
- Mark the desired economy temperature.

▲ o/ou/or ▼

10

11**18.0 ºC**

Pulsar / Carregue/Appui/Press

▲ o/ou/or ▼

8

PLAn

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

9

PL 01

- Elejir el pre-programa o plan que deseé.
- Escolha o pré-programa ou plano que deseja.
- Choisir le pré-programme ou plan que vous désirez.
- Choose the programme or plan you desire.

Pulsar / Carregue/Appui/Press  o/ou/or Pulsar / Carregue/Appui/Press **OK**

10

Pulsar / Carregue/Appui/Press

PROG

- para validar el plan.
- para validar o plano.
- pour valider le plan.
- to put into action this plan.

4.4 PLAN CONFIGURABLE

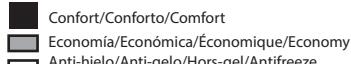
CONFIGURATION D'PLAN VOS MESURES

PLANO À SUA MEDIDA PLAN ACCORDING TO YOUR REQUIREMENTS

- En el caso de que sus necesidades de calefacción no correspondan con ninguno de los 7 programas disponibles para usted, le vamos a explicar como configurar un plan de calefacción a su medida.
- No caso das suas necessidades de aquecimento não corresponderem com nenhum dos 7 programas disponíveis para si, passamos a explicar como configurar um plano de aquecimento á sua medida.
- Au cas où vos besoins de chauffage ne correspondent à aucun des 7 programmes disponibles pour vous, nous allons vous expliquer comment configurer un plan de chauffage à vos mesures.
- In case that none of the 7 programmes correspond to your heating needs, we are going to explain how you can configure your own heating system plan.



Ejemplo / Exemplo / Exemple / Example



Confort/Conforto/Comfort
Economía/Económica/Economique/Economy
Anti-hielo/Anti-gelo/Hors-gel/Antifreeze

1

2

3

Pulsar 2 seg. / Carregue 2 seg. /
Appui 2 seg. / Press 2 seg.**PROG****HorA**Pulsar 2 veces /
Carregue 2 vezes /
Appui 2 fois /
Press 2 times**PLAn**

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

4

- Elejir el programa PLCF.
- Escolha programa PLCF.
- Choisir le programme ou plan PLCF.
- Choose the programme or plan PLCF.

PL CF

5

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

Pulsar / Carregue/Appui/Press



o/ou/or



6

- A continuación vamos a introducir el comienzo del primer periodo de confort de lunes a viernes. El led indicador de confort, el led del primer periodo P1 y el led indicador de lunes a viernes se encienden. En nuestro caso, el primer periodo de confort empieza 6:00 h.
- De seguida vamos introduzir o começo do primeiro periodo de conforto de 2 a 6 feira. O led indicador de conforto, o led do primeiro periodo P1 e o led indicador de 2 a 6 feira vão acender. No nosso caso, o primeiro periodo de conforto começa ás 6:00 h.
- Ensuite nous allons introduire le début de la Première Période de confort de lundi a vendredi. Le led indicateur de confort, le led de la première période P1 et le led indicateur de lundi à vendredi s'allument. En ce qui nous concerne, la première période de confort commence à 6:00 h.
- Now we are going to introduce the start of the first comfort period from monday to friday. The comfort first period P1 and days monday to friday leds will light up. In our case, the first comfort period starts at 6:00 h.

7

8

Pulsar / Carregue/Appui/Press



o/ou/or



- Elejir 06:00 h
- Escolha 06:00 h.
- Choisir 06:00 h.
- Choose 06:00 h.



Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

9

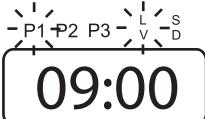
- A continuación vamos a introducir el comienzo del primer periodo de economía de lunes a viernes. El led indicador de economía, el led del primer periodo P1 y el led indicador de lunes a viernes se encienden. En nuestro caso, el primer periodo de confort empieza 9:00 h.
- De seguida vamos introduzir o começo do primeiro periodo económico de 2 a 6 feira. O led indicador de economía, o led do primeiro periodo P1 e o led indicador de 2 a 6 feira vão acender. No nosso caso, o primeiro periodo de economía começa ás 9:00 h.
- Ensuite nous allons introduire le début de la Première Période Économique de lundi a vendredi. Le led indicateur d'Économie, le led de la première période P1 et le led indicateur de lundi à vendredi s'allument. En ce qui nous concerne, la première période d'économie commence à 9:00 h.
- Now we are going to introduce the start of the first economy period from monday to friday. The economy, first period P1 and days monday to friday leds will light up. In our case, the first economy period starts at 9:00 h.

10

Pulsar / Carregue/Appui/Press

 o/ou/or 

- Elejir 09:00 h
- Escolha 09:00 h.
- Choisir 09:00 h.
- Choose 09:00 h.

Pulsar / Carregue/Appui/Press **OK****11**

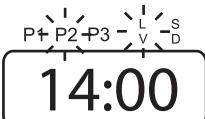
- A continuación, programaremos el periodo P2 y el periodo P3.
- De seguida, vamos programar período P2 e período P3.
- Ensuite, nous programmerons période P2 et période P3.
- Now we are going to programme period P2 and period P3.

12

Pulsar / Carregue/Appui/Press

 o/ou/or 

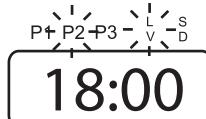
- Elejir 14:00 h
- Escolha 14:00 h.
- Choisir 14:00 h.
- Choose 14:00 h.

Pulsar / Carregue/Appui/Press **OK**

Pulsar / Carregue/Appui/Press

 o/ou/or 

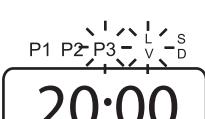
- Elejir 18:00 h
- Escolha 18:00 h.
- Choisir 18:00 h.
- Choose 18:00 h.

Pulsar / Carregue/Appui/Press **OK****13**

Pulsar / Carregue/Appui/Press

 o/ou/or 

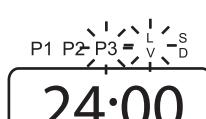
- Elejir 20:00 h
- Escolha 20:00 h.
- Choisir 20:00 h.
- Choose 20:00 h.

Pulsar / Carregue/Appui/Press **OK**

Pulsar / Carregue/Appui/Press

 o/ou/or 

- Elejir 24:00 h
- Escolha 24:00 h.
- Choisir 24:00 h.
- Choose 24:00 h.

Pulsar / Carregue/Appui/Press **OK****14**

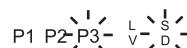
- A continuación si usted lo desea puede realizar los mismos pasos para programar los periodos de sábado y domingo.
- Se desejar pode realizar os mesmos passos para programar o período de sábado e domingo..
- Ensuite, si vous désirez vous pouvez, suivant les memes indications, programmer la période de samedi et le dimanche.
- Now if you wish, you can programme the period regarding saturday and sunday.

- Cuando usted haya terminado de programar, pulse la tecla "PROG". En la pantalla le aparecerá la temperatura actual de su estancia. Usted acaba de diseñar un plan de calefacción a su medida.
- Quando acabar de programar, carregue na tecla "PROG". No display vai aparecer a temperatura actual do compartimento. Assim, você acaba de conseguir um plano de aquecimento à sua medida.
- Quand vous aurez terminé de programmer, appuyer sur le bouton "PROG". Sur le display apparaîtra la température de la salle. Vous venez de dessiner un plan de chauffage à votre choix.
- When you finish programming, press the button "PROG". The room temperature will appear on the display. You have just designed a heating system plan.

PROG

IMPORTANTE

- En el caso de que usted no necesite programar algún/nos periodo/s debe poner la hora de los periodo/s en cuestión a "00:00".
- No caso de nao necessitar de programar algum dos periodos, deve pôr a hora dos periodos em questao a "00:00".
- Dan le cas où vous n'auriez pas besoin de programmer certaine/s période/s vous devez indiquer l'heure de la ou des périodes en question a "00:00".
- In case you do not wish programme some period, you must put the hour of this period at "00:00".

Pulsar / Carregue/Appui/Press **OK****OK**

- Como puede ver, no hemos definido un tercer periodo entre el sábado y el domingo.
- Como pode ver, nao definimos um terceiro período entre sábado e o domingo.
- Comme vous pouvez, nous n'avons pas déterminé une troisième période entre le samedi et le dimanche.
- As you can see, we have not defined a third period between saturday and sunday.

**5 APAGAR EL DISPLAY LUMINOSO
ÉTEINDRE LE DISPLAY LUMINEUX****APAGAR O DISPLAY LUMINOSO
SWITCHING OFF THE DISPLAY**

- Para apagar el display luminoso pulse la tecla:
- Para apagar o display luminoso carregue na tecla:
- Pour éteindre le display lumineux appuyer sur le bouton:
- To switch off the display press the button:



- Si desea volver a iluminar el display, pulse de nuevo cualquier tecla de navegación:
- Se desejar voltar a iluminar o display, carregue de novo qualquer tecla de navegação:
- Si vous souhaitez à nouveau illuminer le display appuyer n'importe quel bouton:
- If you wish to illuminate the display again, press any search button:



IMPORTANTE

- Esta opción esta anulada cuando el emisor se encuentra programado en el plan anti-hielo "PLAH".
- Esta opçao esta anulada quando o emissor se encontra no plano anti-gelo "PLAH".
- Cette option est annulée quand l'émetteur se trouve programmé dans le plan anti-gel "PLAH".
- This option is cancelled when the thermal transmitter is programmed in the anti-freeze plan "PLAH".

6 BLOQUEO DEL TECLADO BLOCAGE

BLOQUEIO BLOCKADE

- Para bloquear el teclado, pulse simultáneamente las teclas (**Fig. 1**):
- Para desbloquear el teclado, pulse otra vez, simultáneamente ambas teclas (**Fig. 2**):
- Para activar a função de bloqueio, pressione simultaneamente as teclas (**Fig. 1**):
- Para desbloquear, volte a pressionar simultaneamente as teclas (**Fig. 2**):
- Pour activer la fonction de blocage, appuyez simultanément des touches (**Fig. 1**):
- Pour désactiver la fonction de blocage, appuyer simultanément des touches (**Fig. 2**):
- To activate the function of blockade, touch simultaneously the keys (**Fig. 1**):
- To deactivate the function of blockade, touch simultaneously the keys (**Fig. 2**):



FIG. 1

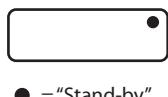


FIG. 2

7 MODO STAND-BY MODE "ATTENTE" STAND-BY

MODO "ESPERA" STAND-BY STANDBY MODE

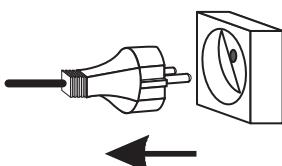
Pulsar:
Carregue:
Appui:
Press:



- En este modo conservará todos los parámetros de programación.
- Neste modo conservará todos os parâmetros de programação.
- Dans ce mode, il conservera tous les paramètres de programmation.
- This mode will maintain all the program parameters.

8 DESCONECTAR EL EMISOR DISCONNECTER L'EMETTEUR

DESLIGAR O EMISSOR DISCONNECTION THE TRANSMITTER



- Si el tiempo de desconexión es superior a **24 horas** debe programar la hora y el día actual (**PAG. 11**).
- Se o aparelho estiver desligado mais de **24 horas**, deve voltar a programar hora e dia actual (**PAG. 11**).
- Si le temps de déconnexion est supérieur à **24 heures**, vous devez programmer l'heure et le jour actuel (**PAG. 11**).
- If the switch-off time exceeds **24 hours**, the current date and time will have to be programmed (**PAG. 11**).

9 MANTENIMIENTO MAINTIENT

MANUTENÇÃO MAINTAINANCE

- Limpie el polvo con un trapo suave y seco, SIEMPRE CUANDO EL EMISOR ESTE DESCONECTADO Y FRÍO.
- Limpe o pó com um pano suave e seco, SEMPRE COM O EMISSOR DESLIGADO E FRIO.
- Nettoyez la poussière avec un chiffon doux et sec, EN AYANT TOUJOURS LA PRÉCAUTION DE QUE L'ÉMETTEUR SOIT DÉCONNECTÉ ET FROID.
- Dust it with a dry and soft cloth when the transmitter is disconnected and is cold.

- Nunca utilice disolventes ni productos abrasivos.
- Nunca utilize dissolventes nem produtos abrasivos.
- Ne jamais utiliser des dissolvants, ni des produits abrasifs.
- Never use solvents or abrasive products.

- Es conveniente al comenzar la temporada de calefacción limpiar las superficies del emisor (SIEMPRE FRÍO Y DESCONECTADO) de polvo y de cualquier tipo de restos.
- É conveniente limpar as superfícies do emissor (SEMPRE FRIO E DESLIGADO) no começo da temporada de aquecimento.
- Au début de la saison de chauffage, il est convenable de nettoyer les surfaces de l'émetteur (TOUJOURS FROID ET DÉCONNECTÉ), de poussière ou de quelconque sorte de restes.
- It is convenient to clean the surface of the transmitter at the beginning of the heating season (ALWAYS BEFORE CONNECTING IT).

10 INDICACIÓN DE CONSUMO SIGNALMENT DE CONSOMMATION

INDICAÇÃO DE CONSUMO POWER CONSUMPTION INDICATION

Función opcional / Função opcional / Fonction facultative / Optional Function

1

2

3

Pulsar 2 seg. / Carregue 2 seg. /
Appui 2 sec./ Press 2 seg.

PROG

HorA

Pulsar / Carregue / Appui / Press



WAt

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

4

003.3

5

- A continuación, le indicará el consumo aproximado en KW, por ejemplo 3,3 KW
- De seguida, verá o consumo aproximado no display KW, por ex: 3,3 KW
- Après, indiquera la consommation approximative en KW, par exemple 3,3 KW
- The approximate consumption in KW will be indicated, for example 3.3 KW

Pulsar / Carregue/Appui/Press

OK

NOTA / NOTE

- Para reiniciar el contador, repita los pasos 1 a 4 y pulse 3 seg. la tecla:
- Para reiniciar o contador, repita os passos 1 a 4 e pulse 3 seg. na tecla:
- Pour réinitialiser le compteur répétez les étapes, 1 à 4 et appuyez sur 3 sec la touche:
- If you wish to reset the counter, repeat steps 1 - 4 and press 3 seg. the key:



IMPORTANTE / IMPORTANT

- El contador se reiniciará automáticamente cada 30 días.
- O contador reiniciar-se-a todos os 30 dias.
- Le compteur sera réinitialisé automatiquement chaque 30 jours.
- The counter will reboot automatically every 30 days.

CERTIFICADO DE GARANTÍA HAVERLAND (VALIDO SOLO PARA ESPAÑA)
CERTIFICAT DE GARANTIE HAVERLAND (VALABLE UNIQUEMENT EN ESPAGNE)
HAVERLAND GUARANTEE CERTIFICATE (VALID ONLY FOR SPAIN)

MARSAN INDUSTRIAL, S.A. garantiza la conformidad de los aparatos con las especificaciones del contrato.

Esta garantía cubre la reparación del aparato y comprenderá los gastos necesarios realizados para subsanar la falta de conformidad de los bienes con el contrato. Dicha subsanación será garantizada durante un plazo de **24 meses** desde la fecha de compra conforme a la factura contra cualquier defecto de fabricación y funcionamiento durante el uso normal y doméstico de éste producto. Esta garantía ampara únicamente el aparato cuyo modelo esté anotado en este documento.

El coste del material (piezas y recambios) será garantizado durante un plazo de **36 meses** y por **10 años** la estanqueidad del cuerpo de aluminio desde la fecha de compra conforme a la factura.

Esta garantía NO CUBRE la instalación inadecuada, el mantenimiento, limpieza o conservación del aparato, así como tampoco las averías motivadas por fuerza mayor, agentes químicos o fenómenos atmosféricos, por uso indebido del aparato, por una instalación eléctrica del comprador defectuosa, transporte del aparato, ni por la manipulación del aparato por personal no autorizado por MARSAN INDUSTRIAL, S.A.

Esta garantía no tendrá ninguna validez si no está debidamente cumplimentada, fechada y sellada por el establecimiento autorizado del vendedor. El consumidor disponer del presente certificado de garantía debidamente sellado por el establecimiento autorizado y acompañado de la factura original de compra.

Esta garantía no debe ser modificada, alterada ni extendida, y el Fabricante no autoriza a nadie a actuar en su nombre en la modificación, alteración o extensión de ésta. Esta garantía se aplica al Producto solamente.

Para la reparación del aparato, el consumidor deberá dirigirse al Servicio de Asistencia Técnica al teléfono

91 324 40 60 (Horario: Lunes a Viernes de 9 a 20 h) o enviar un correo electrónico a info@haverland.com solicitando la información necesaria sobre el procedimiento a seguir.

Para la sustitución, cancelación o rebaja del precio, en su caso, el consumidor deberá dirigirse al establecimiento vendedor. Esta garantía no afecta a los derechos de que dispone el consumidor conforme a las previsiones dispuestas en la Ley 23/2003, de Garantía en la Venta de Bienes de Consumo.


La presencia de este símbolo sobre alguno de nuestros productos eléctricos o embalajes de producción, significa que tales productos no deben tratarse como residuos domésticos convencionales en Europa. Para garantizar el tratamiento adecuado de estos tipos de residuos, debe desecharlos los más temprano conforme a las leyes pertinentes o según los requisitos de desecho de equipamiento eléctricos. Al hacer esta iniciativa, estará ayudando a preservar el medio ambiente.

Quando encontra este símbolo em qualquer um dos nossos produtos eléctricos ou na respectiva embalagem isso indica que na Europa esse produto eléctrico não deve ser descartado juntamente com o lixo doméstico. Para garantizar o devido tratamento adequado destes produtos, tire-o da corrente, e faça-o aceder em conformidade com as leis ou regulamentos locais aplicáveis à eliminação de equipamento eléctricos. Se assim o fizer contribuirá para a protecção ambiental.

Quand vous voyez ce symbole sur l'un de nos produits électriques ou sur l'emballage, cela veut dire que le produit électrique en question ne doit pas être jeté avec leordures ménagères dans toute l'Europe. Pour assurer le bon traitement du produit électrique, veuillez le débrancher et le faire accéder conformément à la législation locale applicable ou aux prescriptions relatives à l'élimination des équipements électriques. De cette façon, vous aiderez à préserver de l'environnement.

Where you see this symbol on any of our electrical products or packaging, it indicates that the relevant electrical product should not be disposed of as general household waste in Europe. To ensure the correct waste treatment of the product, please dispose of it in accordance with any applicable local laws or requirements for disposal of electrical equipment. In so doing, you will help to conserve natural resources and improve standards of environmental protection in treatment and disposal of electrical waste.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

FECHA DE COMPRA: _____ MODELO: _____

Sello de establecimiento vendedor



Marsan Industrial, S.A.
Avda. San Martín de Valdeiglesias, Km. 2,2
28925 Alcorcón (Madrid)
España

TELÉFONO:
ASISTENCIA TÉCNICA
91 324 40 60 (L-V: 9 - 20 h)
E-MAIL:
info@haverland.com

RC4E
500
750
1000
1250
1500

W	Nº
500	4
750	6
1000	8
1250	10
1500	12

230 V ~
50 Hz
CLASE I / CLASS I
IPX4

Fabricado en España
Fabricado em Espanha
Fabriqué en Espagne
Made in Spain

Marsan Industrial, S.A. se reserva realizar modificaciones sin previo aviso.
Marsan Industrial, S.A. reserva-se o direito de realizar modificações sem aviso prévio.
Marsan Industrial, S.A. se réserve le droit de réaliser des modifications sans avis préalable.
Marsan Industrial, S.A. reserves the right to modify without previous warning.